

SAMPLE TRANSLATION: ENGLISH INTO DANISH

U.S. LEGISLATION - FEDERAL RULES OF CIVIL PROCEDURE

A TOLLUND® LEGAL TRANSLATION
ENGLISH - DANISH



Published in the United States by Tollund, Inc., Massachusetts

Text copyright Tollund, Inc. © Tollund, Inc. 2009



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing by Tollund, Inc.

Inquiries concerning reproduction and further distribution should be e-mailed to Tollund, Inc. at cs@tollund.com.

These texts are provided for free as a client service.

Please note that the translations provided herein are not sanctioned or authorized by the U.S. Government, and that only the original version in English carries the force of law.

The texts incorporates the revisions that took effect December 1, 2005.

Tollund, Inc. assumes no liability or responsibility for errors with respect to the texts' completeness, for any omissions, typographical or other errors.

Tollund is a registered trademark of Tollund, Inc.

Boston • Copenhagen • New York



WWW.TOLLUND.COM

NEW YORK

COPENHAGEN

BOSTON

V. DEPOSITION AND DISCOVERY**RULE 26. GENERAL PROVISIONS GOVERNING DISCOVERY; DUTY OF DISCLOSURE****(A) REQUIRED DISCLOSURES; METHODS TO DISCOVER ADDITIONAL MATTER.**

(1) Initial Disclosures.

Except in categories of proceedings specified in Rule 26(a)(1)(E), or to the extent otherwise stipulated or directed by order, a party must, without awaiting a discovery request, provide to other parties:

(A) the name and, if known, the address and telephone number of each individual likely to have discoverable information that the disclosing party may use to support its claims or defenses, unless solely for impeachment, identifying the subjects of the information;

(B) a copy of, or a description by category and location of, all documents, data compilations, and tangible things that are in the possession, custody, or control of the party and that the disclosing party may use to support its claims or defenses, unless solely for impeachment;

(C) a computation of any category of damages claimed by the disclosing party, making available for inspection and copying as under Rule 34 the documents or other evidentiary material, not privileged or protected from disclosure, on which such computation is based, including materials bearing on the nature and extent of injuries suffered; and

(D) for inspection and copying as under Rule 34 any insurance agreement under which any person carrying on an insurance business may be liable to satisfy part or all of a judgment which may be entered in the action or to indemnify or reimburse for payments made to satisfy the judgment.

V. DEPOSITIONER OG FREMLÆGGELSE**REGEL 26. GENERELLE BESTEMMELSER FOR FREMLÆGGELSE; EDITIONSPLIGT****(A) PÅKRÆVEDE OPLYSNINGER; OPLYSNINGSMETODER MHT. ØVRIGE FORHOLD.**

(1) Indledende oplysninger.

Med undtagelse af de retsforhandlingskategorier, der er specificeret i regel 26(a)(1)(E), eller i det omfang det på anden vis vedtages eller pålægges, skal en part, uden at afvente en fremlæggelseanmodning vedrørende dokumenter, forsyne de øvrige parter med:

(A) navnet og, hvis det kendes, adressen og telefonnummeret på hver enkeltperson, som det må antages er i besiddelse af oplysninger, der kan kræves fremlagt, som den oplysende part kan anvende til at understøtte dennes påstande eller forsvar, medmindre det udelukkende er for at anfægte et vidnes troværdighed, idet oplysningernes genstande identificeres;

(B) en kopi eller beskrivelse efter kategori og sted, hvor disse forefindes, af alle dokumenter, datasammenstillinger, og håndgribelige genstande, som parten besidder, forvarer eller kontrollerer, og som den oplysende part kan anvende til understøttelse af dennes påstande eller forsvar, medmindre det udelukkende er til at anfægte et vidnes troværdighed;

(C) en udregning af enhver kategori af skadeserstatning som den oplysende part gør gældende, idet de dokumenter eller andre bevismaterialer, som ikke er fortrolige eller beskyttede mod oplysning, på hvilke en sådan opgørelse baseres, herunder materialer med indvirkning på omfanget og arten af den lidte skade, gøres tilgængelige for gennemsyn og kopiering efter regel 34; og

(D) forsikringsaftaler til gennemsyn og kopiering, som er omfattet af regel 34, ifølge hvilke en person, som udøver forsikringsvirksomhed kan holdes ansvarlig for at opfylde en del af eller hele det domskrav, som måtte blive afsagt i søgsmålet eller for at holde skadesløs eller refundere allerede udbetalte betalinger for at opfylde domskravet.

(E) The following categories of proceedings are exempt from initial disclosure under Rule 26(a)(1): (i) an action for review on an administrative record; (ii) a petition for habeas corpus or other proceeding to challenge a criminal conviction or sentence; (iii) an action brought without counsel by a person in custody of the United States, a state, or a state subdivision; (iv) an action to enforce or quash an administrative summons or subpoena; (v) an action by the United States to recover benefit payments; (vi) an action by the United States to collect on a student loan guaranteed by the United States; (vii) a proceeding ancillary to proceedings in other courts; and (viii) an action to enforce an arbitration award.

These disclosures must be made at or within 14 days after the Rule 26(f) conference unless a different time is set by stipulation or court order, or unless a party objects during the conference that initial disclosures are not appropriate in the circumstances of the action and states the objection in the Rule 26(f) discovery plan. In ruling on the objection, the court must determine what disclosures - if any - are to be made, and set the time for disclosure.

Any party first served or otherwise joined after the Rule 26(f) conference must make these disclosures within 30 days after being served or joined unless a different time is set by stipulation or court order. A party must make its initial disclosures based on the information then reasonably available to it and is not excused from making its disclosures because it has not fully completed its investigation of the case or because it challenges the sufficiency of another party's disclosures or because another party has not made its disclosures.

(2) DISCLOSURE OF EXPERT TESTIMONY.

(A) In addition to the disclosures required by paragraph (1), a party shall disclose to other parties the identity of any person who may be used at trial to present evidence under Rules 702, 703, or 705 of the Federal Rules of Evidence.

(B) Except as otherwise stipulated or directed by the court, this disclosure shall, with respect to a witness who is retained or specially employed to provide expert testimony in the case or whose duties as an employee of the party regularly involve giving expert testimony, be accompanied by a written report prepared and signed by the witness. The report shall contain a complete statement of all opinions to be expressed and the basis and reasons therefor; the data or other information considered by the witness in forming the opinions; any exhibits to be used as a summary of or support for the opinions; the qualifications of the witness, including a list of all publications authored by the witness within the preceding ten years; the compensation to be paid for the study and testimony; and a listing of any other cases in which the witness has testified as an expert at trial or by deposition within the preceding four years.

(E) De følgende retsforhandlingskategorier er undtaget fra den indledende oplysning efter regel 26(a)(1): (i) søgsmål, der er underlagt prøvelse ved administrativ protokol; (ii) fremstillingsbegæring eller andre retsforhandlinger, der har til formål at anfægte en domsfældelse eller straffedom ; (iii) søgsmål, der anlægges uden advokatbistand af personer, som er i varetægtsfængsel i Amerikas Forenede Stater, en delstat eller en underopdeling af en delstat; (iv) søgsmål, der gennemtvinger eller annullerer en administrativ begæring eller vidneindkaldelse; (v) søgsmål anlagt af Amerikas Forenede Stater for at inddrive udbetaling af offentlige tilskud; (vi) søgsmål anlagt af Amerikas Forenede Stater for at inddrive studielån sikret af forbundsstaten; (vii) sager tilknyttet retsforhandlinger ved andre domstole; og (viii) søgsmål anlagt for at gennemtvinge en voldgiftskendelse.

Disse oplysninger skal fremstilles senest 14 dage efter retsmødet efter regel 26(f) har fundet sted, medmindre en anden tidsramme fastsættes ved aftale eller retsspålæg, eller medmindre en part gør gældende ved indsigelse under retsmødet, at den indledende edition ikke var behørig med hensyn til søgsmålets omstændigheder og anfører indsigelsen i fremlæggelsesplanen efter regel 26(f). Retten skal i sin afgørelse om indsigelsens medholdelighed bestemme hvilke oplysninger – om nogen – skal videregives, og skal fastsætte en tidsramme for sagens oplysning.

Den part, som først forkyndes eller inddrages i retsmødet efter regel 26(f), skal videregive disse oplysninger indenfor 30 dage efter forkyndelsen eller inddragelsen, medmindre en anden tidsramme fastsættes ved aftale eller retsspålæg. En part skal videregive dennes indledende oplysninger på grundlag af de oplysninger, den rimeligvis har adgang til og fritages ikke fra videregivelse af oplysninger, fordi den ikke har fuldført sin undersøgelse af sagen, eller fordi den anfægter tilstrækkeligheden af den anden parts oplysninger, eller fordi den anden part ikke har videregivet sine oplysninger.

(2) OPLYSNING AF SAGKYNDIG VIDNEFORKLARING.

(A) Udover de oplysninger, som stk. (1) foreskriver, skal en part oplyse de andre parter om identiteten på hver enkeltperson, som kan anvendes ved hovedforhandlingen til forelæggelse af bevismateriale efter regel 702, 703, eller 705 i De amerikanske retsplejeregler vedrørende bevismateriale.

(B) Med undtagelse af hvad der på anden vis fastsættes eller foreskrives af retten, skal denne oplysning, mht. vidner som engageres eller specielt ansættes til at give sagkyndig vidneforklaring, ledsages af en skriftlig rapport, som forberedes og underskrives af vidnet. Denne rapport skal indeholde en fuldstændig erklæring af alle de meninger, som vil blive udtrykt og grundlaget for og årsagerne til disse; data og andre oplysninger vidnet tager i betragtning i dannelsen af sine meninger; bilag som vil blive anvendt som oversigt over eller til understøttelse af meningerne; vidnets kvalifikationer, herunder en oversigt over alle publikationer forfattet af vidnet inden for de forudgående ti år; det vederlag der betales for undersøgelsen og vidneforklaringen; og en katalogoversigt over andre sager i hvilke vidnet har afgivet deposition som sagkyndig ved hovedforhandlinger eller

Sample Translation

Danish into English

(C) These disclosures shall be made at the times and in the sequence directed by the court.

In the absence of other directions from the court or stipulation by the parties, the disclosures shall be made at least 90 days before the trial date or the date the case is to be ready for trial or, if the evidence is intended solely to contradict or rebut evidence on the same subject matter identified by another party under paragraph (2)(B), within 30 days after the disclosure made by the other party. The parties shall supplement these disclosures when required under subdivision (e)(1).

(3) PRETRIAL DISCLOSURES.

In addition to the disclosures required by Rule 26(a)(1) and (2), a party must provide to other parties and promptly file with the court the following information regarding the evidence that it may present at trial other than solely for impeachment:

(4) FORM OF DISCLOSURES; FILING.

(A) the name and, if not previously provided, the address and telephone number of each witness, separately identifying those whom the party expects to present and those whom the party may call if the need arises;

(B) the designation of those witnesses whose testimony is expected to be presented by means of a deposition and, if not taken stenographically, a transcript of the pertinent portions of the deposition testimony; and (C) an appropriate identification of each document or other exhibit, including summaries of other evidence, separately identifying those which the party expects to offer and those which the party may offer if the need arises.

Unless otherwise directed by the court, these disclosures must be made at least 30 days before trial. Within 14 days thereafter, unless a different time is specified by the court, a party may serve and promptly file a list disclosing (i) any objections to the use under Rule 32(a) of a deposition designated by another party under Rule 26(a)(3)(B), and (ii) any objection, together with the grounds therefor, that may be made to the admissibility of materials identified under Rule 26(a)(3)(C). Objections not so disclosed, other than objections under Rules 402 and 403 of the Federal Rules of Evidence, are waived unless excused by the court for good cause.

Unless the court orders otherwise, all disclosures under Rules 26(a)(1) through (3) must be made in writing, signed, and served.

depositioner indenfor de forudgående fire år.

(C) Disse oplysninger skal videregives inden for de tidsrammer og i den rækkefølge, som foreskrives af retten.

Findes der ingen andre retsfor skrifter eller aftaler mellem parterne, skal oplysninger videregives mindst 90 dage før datoen for hovedforhandlingen, eller den dato sagen er klar til hovedforhandling, eller hvis bevismaterialet udelukkende er beregnet til at modsige eller afkræfte bevismaterialet vedrørende den samme genstand, som identificeret af en anden part efter stk. (2)(B), indenfor 30 dage efter oplysningen blev videregivet af den anden part. Parterne skal supplere disse oplysninger, når afsnit (e)(1) påkræver dette.

(3) OPLYSNINGER FØR HOVEDFORHANDLINGEN.

Udover oplysningerne påkrævet af regel 26(a)(1) og (2) skal en part overlevere til de andre parter og straks indlevere til retten de følgende oplysninger vedrørende bevismaterialet, som parten måtte forelægge ved hovedforhandlingen, medmindre det udelukkende er til at anfægte et vidnes troværdighed:

(4) UDFORMNING AF OPLYSNINGER; INDGIVELSE.

(A) navnet og, medmindre det allerede er blevet overleveret, adresse og telefonnummer på hvert vidne, idet personerne, som parten forventer at præsentere samt de personer som parten kan indkalde, hvis relevant, identificeres særskilt;

(B) benævnelse af de vidner, hvis vidneforklaring forventes at blive præsenteret igennem en deposition og, hvis den ikke optages stenografisk, et udskrift af de relevante portioner af depositionen; og (C) behørig identificering af alle dokumenter eller andre bilag, herunder oversigter over andet bevismateriale, der særskilt identificerer de dokumenter eller bilag, som parten forventer at fremlægge, samt de som parten muligvis vil fremlægge, hvis behovet opstår.

Medmindre andet pålægges af retten, skal sådanne oplysninger videregives mindst 30 dage før hovedforhandlingen. En part kan forkynde og straks indlevere en oversigt indenfor 14 dage derefter, medmindre en anden tidsramme fastlægges af retten, med oplysninger om (i) indsigelser efter regel 32(a) mod anvendelsen af en deposition betegnet af en anden part efter regel 26(a)(3)(B), og (ii) indsigelser, sammen med grundlaget derfor, som kan fremføres med hensyn til rettens accept af fremlæggelse af materialer identificeret efter regel 26(a)(3)(C). Indsigelser, som ikke oplyses på denne vis, med undtagelse af indsigelser efter regel 402 og 403 af De amerikanske retsplejeregler vedrørende bevismateriale, frafalder, medmindre det godtgøres for retten, at de bør fritages.

(4) Oplysningernes form; indlevering. Medmindre retten på anden vis fremsætter et pålæg, skal alle oplysninger efter regel 26(a)(1) til (3) fremsættes skriftligt, underskrives og forkyndes.

(5) METHODS TO DISCOVER ADDITIONAL MATTER.

Parties may obtain discovery by one or more of the following methods: depositions upon oral examination or written questions; written interrogatories; production of documents or things or permission to enter upon land or other property under Rule 34 or 45(a)(1)(C), for inspection and other purposes; physical and mental examinations; and requests for admission.

(b) Discovery Scope and Limits.

Unless otherwise limited by order of the court in accordance with these rules, the scope of discovery is as follows:

(1) In General.

Parties may obtain discovery regarding any matter, not privileged, that is relevant to the claim or defense of any party, including the existence, description, nature, custody, condition, and location of any books, documents, or other tangible things and the identity and location of persons having knowledge of any discoverable matter. For good cause, the court may order discovery of any matter relevant to the subject matter involved in the action. Relevant information need not be admissible at the trial if the discovery appears reasonably calculated to lead to the discovery of admissible evidence. All discovery is subject to the limitations imposed by Rule 26(b)(2)(i), (ii), and (iii).

(2) Limitations.

By order, the court may alter the limits in these rules on the number of depositions and interrogatories or the length of depositions under Rule 30. By order or local rule, the court may also limit the number of requests under Rule 36. The frequency or extent of use of the discovery methods otherwise permitted under these rules and by any local rule shall be limited by the court if it determines that:

(i) the discovery sought is unreasonably cumulative or duplicative, or is obtainable from some other source that is more convenient, less burdensome, or less expensive; (ii) the party seeking discovery has had ample opportunity by discovery in the action to obtain the information sought; or (iii) the burden or expense of the proposed discovery outweighs its likely benefit, taking into account the needs of the case, the amount in controversy, the parties' resources, the importance of the issues at stake in the litigation, and the importance of the proposed discovery in resolving the issues. The court may act upon its own initiative after reasonable notice or pursuant to a motion under Rule 26(c).

(3) Trial Preparation: Materials.

Subject to the provisions of subdivision (b)(4) of this rule, a party may obtain discovery of documents and tangible things otherwise discoverable under subdi-

(5) FREMLÆGGELSESMETODER MHT. YDERLIGERE FORHOLD.

Parterne kan indhente oplysning ved hjælp af en eller flere af de følgende metoder: deposition aflagt under mundtlig afhøring eller gennem skriftlige spørgsmål; skriftlige provokationer; fremlæggelse af dokumenter eller genstande eller samtykke til at skaffe sig adgang til land eller anden ejendom efter regel 34 eller 45(a)(1)(C), for syns- og skønsforretning og andre formål; fysiske og psykiske undersøgelser; og anmodninger om rettens accept af fremlæggelse.

(b) Fremlæggelsens omfang og indskrænkninger.

Medmindre fremlæggelsen på anden vis indskrænkes af et retspålæg efter disse regler, er dens omfang som følger:

(1) Generelt.

Parter kan indhente oplysning vedrørende alle forhold, der ikke er undtaget oplysningspligt, som er af relevans for en parts påstand eller forsvar, herunder forekomsten, beskrivelsen, arten, forvaringen, forhold, og beliggenheden af bøger, dokumenter eller andre håndgribelige genstande, og identiteterne på og opholdstederne for de personer, som har kendskab til fremlæggelige forhold. Hvis godtgjort, kan retten pålægge oplysning af alle forhold af relevans for søgsmålets genstand. Relevante oplysninger behøver ikke at være egnede til rettens accept af fremlæggelse ved hovedforhandlingen, hvis fremlæggelsen rimeligvis synes beregnet til at føre til opdagelse af bevismateriale, der er egnet til påkendelse. Al fremlæggelse er omfattet af de af regel 26(b)(2)(i), (ii), og (iii) pålagte indskrænkninger.

(2) Indskrænkninger.

Ved foranstaltning kan retten ændre indskrænkningerne omfattet af disse regler med hensyn til antallet af depositioner og provokationer eller længden på depositioner efter regel 30. Ved foranstaltning eller lokal regel kan retten også begrænse antallet af anmodninger efter regel 36. Hyppigheden eller anvendelsesomfanget af fremlæggelsesmetoder, der ellers tillades efter disse regler eller af lokale regler, skal begrænses af retten, hvis den konstaterer at: (i) den søgte fremlæggelse er urimeligt kumulativ eller dubleret, eller den kan indhentes fra andre mere bejlelige, mindre belastende, og mindre kostbare kilder; (ii) parten, som søger fremlæggelse har haft tilstrækkelig mulighed gennem søgsmålets fremlæggelse for at indhente de søgte oplysninger; eller (iii) byrden af eller omkostningerne forbundet med den fore-slåede fremlæggelse overstiger dens sandsynlige udbytte, idet sagens behov, det omstridte beløb, parternes ressourcer, væsentligheden af spørgsmålene, der er på spil i procesførelsen, og væsentligheden af den foreslåede fremlæggelse tages i betragtning, i klarlægningen af spørgsmålene. Retten kan handle på eget initiativ med rimelig varsel eller på fremsat begæring efter regel 26(c).

(3) Hovedforhandlingsforberedelse: materialer.

Med forbehold af bestemmelserne i afsnit (b)(4) i denne regel, kan en part udelukkende opnå fremlæggelse af dokumenter og håndgribelige genstande, som

vision (b)(1) of this rule and prepared in anticipation of litigation or for trial by or for another party or by or for that other party's representative (including the other party's attorney, consultant, surety, indemnitor, insurer, or agent) only upon a showing that the party seeking discovery has substantial need of the materials in the preparation of the party's case and that the party is unable without undue hardship to obtain the substantial equivalent of the materials by other means. In ordering discovery of such materials when the required showing has been made, the court shall protect against disclosure of the mental impressions, conclusions, opinions, or legal theories of an attorney or other representative of a party concerning the litigation.

A party may obtain without the required showing a statement concerning the action or its subject matter previously made by that party. Upon request, a person not a party may obtain without the required showing a statement concerning the action or its subject matter previously made by that person. If the request is refused, the person may move for a court order.

The provisions of Rule 37(a)(4) apply to the award of expenses incurred in relation to the motion. For purposes of this paragraph, a statement previously made is (A) a written statement signed or otherwise adopted or approved by the person making it, or (B) a stenographic, mechanical, electrical, or other recording, or a transcription thereof, which is a substantially verbatim recital of an oral statement by the person making it and contemporaneously recorded.

(4) Trial Preparation: Experts.

(A) A party may depose any person who has been identified as an expert whose opinions may be presented at trial. If a report from the expert is required under subdivision (a)(2)(B), the deposition shall not be conducted until after the report is provided.

(B) A party may, through interrogatories or by deposition, discover facts known or opinions held by an expert who has been retained or specially employed by another party in anticipation of litigation or preparation for trial and who is not expected to be called as a witness at trial, only as provided in Rule 35(b) or upon a showing of exceptional circumstances under which it is impracticable for the party seeking discovery to obtain facts or opinions on the same subject by other means.

(C) Unless manifest injustice would result, (i) the court shall require that the party seeking discovery pay the expert a reasonable fee for time spent in responding to discovery under this subdivision; and (ii) with respect to discovery obtained under subdivision (b)(4)(B) of this rule the court shall require the party seeking discovery to pay the other party a fair portion of the fees and expenses reasonably incurred by the latter party in obtaining facts and opinions from the expert.

på anden vis kan fremlægges efter afsnit (b)(1) af denne regel og forberedt i forventning om procesførelse eller til hovedforhandling eller til en anden part og af eller for den anden parts repræsentant (herunder den anden parts advokat, konsulent, kautionist, garantistiller, forsikringsgiver, eller befuldmægtiget), ved at dokumentere, at parten, som søger fremlæggelse, har et væsentligt behov for materialer i forberedelsen af partens sag og at parten er ude af stand til at opnå den væsentlige ækvivalent af sådanne materialer på anden vis uden uforholdsmæssige anstrengelser. Ved pålæg om fremlæggelsen af sådanne materialer, efter den krævede dokumentation er blevet fremlagt, skal retten beskytte mod oplysning af psykiske indtryk, konklusioner, meninger eller retsteorier fra en sagfører eller anden partsrepræsentant vedrørende procesførelsen.

En part kan indhente en erklæring vedrørende søgsmålet eller dets genstand, som tidligere er blevet fremsat af den part, uden den krævede bevisdokumentation. På anmodning kan en person, som ikke er en part i søgsmålet, indhente en erklæring vedrørende søgsmålet eller dets genstand, som tidligere blev fremsat af den person, uden den krævede dokumentation. Hvis anmodningen afslås, kan personen fremsætte en begæring om en retsafgørelse.

Bestemmelserne i regel 37(a)(4) finder anvendelse ved tilkendelsen af omkostninger afholdt i forbindelse med begæringen. Med henblik på dette stykke menes der med en tidligere aflagt erklæring (A) en skriftlig erklæring underskrevet eller på anden vis godkendt eller accepteret af personen, som aflægger den, eller (B) en stenografisk, mekanisk, elektrisk/elektronisk, eller anden optagelse, eller en renskrift deraf, som er en væsentligt ordret fremstilling af en mundtlig erklæring af den person, som aflægger erklæringen og som er samtidigt optaget.

(4) Hovedforhandlingsforberedelse: sagkyndige.

(A) En part må indhente en deposition fra en person, som er blevet identificeret som en sagkyndig, hvis meninger er fremlæggelige ved hovedforhandlingen. Hvis en rapport fra den sagkyndige kræves under afsnit (a)(2)(B), skal depositionen ikke aflægges indtil efter rapporten indleveres.

(B) En part må i sin anvendelse af provokationer eller depositioner udelukkende fremlægge kendte forhold eller anskuelser fra en sagkyndig, som er blevet engageret eller specielt ansat af en anden part i forventning om procesførelse eller i forberedelsen til hovedforhandling, og som ikke forventes at blive indkaldt som vidne til en hovedforhandling, som angivet i regel 35(b) eller ved at dokumentere særlige omstændigheder, der gør det upraktisk for parten, som søger fremlæggelse, at indhente kendsgerninger eller anskuelser om det samme emne på anden vis.

(C) Medmindre det resulterer i åbenlys uret, (i) skal retten kræve, at parten, som søger fremlæggelse, betaler den sagkyndige et rimeligt salær for den tid, der anvendes til fremlæggelsen af dokumenter efter dette afsnit; og (ii) med hensyn til fremlæggelse indhentet efter afsnit (b)(4)(B) i denne regel skal retten kræve, at parten, som søger fremlæggelse, betaler den anden part en rimelig og retfærdig del af de salærer og omkostninger, som rimeligvis er blevet afholdt af den sidstnævnte part i indhentelsen af forhold og anskuelser fra den sagkyndige.

(5) Claims of Privilege or Protection of Trial Preparation Materials.

When a party withholds information otherwise discoverable under these rules by claiming that it is privileged or subject to protection as trial preparation material, the party shall make the claim expressly and shall describe the nature of the documents, communications, or things not produced or disclosed in a manner that, without revealing information itself privileged or protected, will enable other parties to assess the applicability of the privilege or protection.

(c) Protective Orders.

Upon motion by a party or by the person from whom discovery is sought, accompanied by a certification that the movant has in good faith conferred or attempted to confer with other affected parties in an effort to resolve the dispute without court action, and for good cause shown, the court in which the action is pending or alternatively, on matters relating to a deposition, the court in the district where the deposition is to be taken may make any order which justice requires to protect a party or person from annoyance, embarrassment, oppression, or undue burden or expense, including one or more of the following:

(1) that the disclosure or discovery not be had; (2) that the disclosure or discovery may be had only on specified terms and conditions, including a designation of the time or place; (3) that the discovery may be had only by a method of discovery other than that selected by the party seeking discovery; (4) that certain matters not be inquired into, or that the scope of the disclosure or discovery be limited to certain matters; (5) that discovery be conducted with no one present except persons designated by the court; (6) that a deposition, after being sealed, be opened only by order of the court; (7) that a trade secret or other confidential research, development, or commercial information not be revealed or be revealed only in a designated way; and (8) that the parties simultaneously file specified documents or information enclosed in sealed envelopes to be opened as directed by the court.

If the motion for a protective order is denied in whole or in part, the court may, on such terms and conditions as are just, order that any party or other person provide or permit discovery.

The provisions of Rule 37(a)(4) apply to the award of expenses incurred in relation to the motion.

(d) Timing and Sequence of Discovery.

Except in categories of proceedings exempted from initial disclosure under Rule

(5) Fortrolighedskrav eller beskyttelse af materialer i forberedelsen til hovedforhandlingen.

Hvis en part tilbageholder oplysninger, som ellers kan fremlægges efter nærværende regler ved at gøre gældende, at de er fortrolige eller underlagt beskyttelse som materialer i forberedelsen til hovedforhandlingen, skal parten gøre dette krav udtrykkeligt gældende og beskrive arten af de dokumenter, kommunikationer, eller genstande, som ikke er blevet fremlagt eller oplyst på en vis, som, uden at fremkomme med fortrolige eller beskyttede oplysninger, vil sætte andre parter i stand til at evaluere anvendeligheden af fortroligheds- eller beskyttelsesforholdet.

(c) Tilhold.

Domstolen ved hvilken søgsmålet verserer – eller alternativt, mht. forhold der vedrører depositionen, den domstol i den retskreds hvori depositionen aflægges – kan mod forevist begrundelse udstede en hvilken som helst kendelse, som krævet af rettens gang, hvis den modtager en begæring fra en part eller fra den person fra hvem fremlæggelse søges, ledsaget af en bekræftelse af at fremsætteren har konfereret, eller har forsøgt i god tro at konferere, med andre berørte parter i et forsøg på at løse tvisten uden hovedforhandling, og hvis kendelsen har til formål at beskytte en part eller person fra ærgrelse, forlegenhed, undertrykkelse, eller uforholdsmæssigt store byrder eller omkostninger, herunder en eller flere af de følgende:

(1) at sagens oplysning eller fremlæggelsen ikke foretages; (2) at sagens oplysning eller fremlæggelse af dokumenter kun kan foretages på nærmere benævnte vilkår og betingelser, herunder benævnelse af tid eller sted; (3) at fremlæggelsen af dokumenter udelukkende kan foretages ved en fremlæggelsesmetode, der er anderledes end den, som valgtes af parten, som søger fremlæggelse; (4) at visse forhold ikke efterforskes nærmere, eller at omfanget af sagens oplysning eller fremlæggelsen af dokumenter indskrænkes til visse forhold; (5) at fremlæggelse foretages, hvor kun personer, som udpeges af retten, kan være tilstede; (6) at depositionen, efter den forsejles, udelukkende kan åbnes ved rettens foranstaltning; (7) at en forretningshemmelighed eller anden tilsidesættelse af offentlighedsprincippet ved visse erhvervshemmeligheder, udvikling eller forretningsmæssige oplysninger ikke fremkommer eller fremkommer udelukkende på en benævnt vis; og (8) at parterne samtidigt indleverer benævnte dokumenter eller oplysninger vedlagt i lukkede kuverter til åbning, som foreskrevet af retten.

Hvis en tilholdsbehandling afslås helt eller delvist, kan retten, på sådanne vilkår og betingelser som er retfærdige, pålægge en part eller person at foretage eller tillade fremlæggelse.

Bestemmelserne i regel 37(a)(4) finder anvendelse ved tilkendelsen af omkostninger afholdt i forbindelse med begæringen.

(d) Fremlæggelsens tidsplan og rækkefølge.

Med undtagelse af de retsforhandlinger, der er undtaget fra indledende oplysning

26(a)(1)(E), or when authorized under these rules or by order or agreement of the parties, a party may not seek discovery from any source before the parties have conferred as required by Rule 26(f). Unless the court upon motion, for the convenience of parties and witnesses and in the interests of justice, orders otherwise, methods of discovery may be used in any sequence, and the fact that a party is conducting discovery, whether by deposition or otherwise, does not operate to delay any other party's discovery.

(e) Supplementation of Disclosures and Responses.

A party who has made a disclosure under subdivision (a) or responded to a request for discovery with a disclosure or response is under a duty to supplement or correct the disclosure or response to include information thereafter acquired if ordered by the court or in the following circumstances:

(1) A party is under a duty to supplement at appropriate intervals its disclosures under subdivision (a) if the party learns that in some material respect the information disclosed is incomplete or incorrect and if the additional or corrective information has not otherwise been made known to the other parties during the discovery process or in writing.

With respect to testimony of an expert from whom a report is required under subdivision (a)(2)(B) the duty extends both to information contained in the report and to information provided through a deposition of the expert, and any additions or other changes to this information shall be disclosed by the time the party's disclosures under Rule 26(a)(3) are due.

(2) A party is under a duty seasonably to amend a prior response to an interrogatory, request for production, or request for admission if the party learns that the response is in some material respect incomplete or incorrect and if the additional or corrective information has not otherwise been made known to the other parties during the discovery process or in writing.

(f) Meeting of Parties; Planning for Discovery.

Except in categories of proceedings exempted from initial disclosure under Rule 26(a)(1)(E) or when otherwise ordered, the parties must, as soon as practicable and in any event at least 21 days before a scheduling conference is held or a scheduling order is due under Rule 16(b), confer to consider the nature and basis of their claims and defenses and the possibilities for a prompt settlement or resolution of the case, to make or arrange for the disclosures required by Rule 26(a)(1), and to develop a proposed discovery plan that indicates the parties' views and proposals concerning:

(1) what changes should be made in the timing, form, or requirement for disclosures under Rule 26(a), including a statement as to when disclosures under Rule 26(a)(1) were made or will be made; (2) the subjects on which discovery may be needed, when discovery should be completed, and whether discovery should be

efter regel 26(a)(1)(E), eller når befuldmægtiget efter disse regler eller ved foranstaltning eller aftale med parterne, kan en part ikke søge fremlæggelse fra andre kilder før parterne har konfereret, som krævet ifølge regel 26(f). Medmindre retten på fremsat begæring til parternes og vidners bejlighed og fremme af rettens gang pålægger noget andet, kan fremlæggelsesmetoderne anvendes i en hvilken som helst rækkefølge, og det forhold at en part foretager fremlæggelse, hvad end det er igennem deposition eller på anden vis, vil ikke kunne forsinke nogen anden parts fremlæggelse.

(e) Supplering af oplysninger og svarskrifter.

En part, som har foretaget oplysning efter afsnit (a) eller besvaret en anmodning om fremlæggelse med en fremlæggelse eller svarskrift, er forpligtet til at supplere eller rette oplysningen eller svarskriftet og inkludere oplysningerne erhvervet derefter, hvis pålagt af retten eller under de følgende omstændigheder:

(1) En part er med passende intervaller forpligtet til at supplere sine oplysninger efter afsnit (a), hvis parten erfarer, at sagens oplysning i en væsentlig henseende er ufuldstændig eller ukorrekt, og hvis de ekstra eller korrigerende oplysninger ikke er blevet gjort de andre parter bekendt under fremlæggelsesprocessen eller i skriftlig form.

For så vidt angår depositioner fra en sagkyndig person, fra hvilken en rapport kræves efter afsnit (a)(2)(B), dækker denne pligt både oplysninger indeholdt i rapporten og oplysninger aflagt i den sagkyndiges deposition; og tilføjelser og alle andre ændringer til disse oplysninger skal oplyses før fristen for partens oplysninger efter regel 26(a)(3) udløber.

(2) En part er forpligtet til at ændre et tidligere svarskrift til en provokation, en anmodning om fremlæggelse af materiale eller anmodning om rettens accept af fremlæggelse inden for en rimelig tid, hvis parten erfarer, at svaret var ufuldstændigt eller ukorrekt i en væsentlig henseende, og hvis de ekstra eller korrigerende oplysninger ikke blev gjort de andre parter bekendt under fremlæggelsesprocessen eller i skriftlig form.

(f) Møde mellem parterne; fremlæggelsesplanlægning.

Med undtagelse af de retsforhandlingskategorier, som er undtaget fra den indledende oplysningspligt efter regel 26(a)(1)(E), eller som på anden vis pålægges parterne, skal parterne – så snart det er praktisk muligt og i alle tilfælde mindst 21 dage før et planlægningsmøde holdes eller en planlægningskendelse er forfalden efter regel 16(b) – konferere om arten af og grundlaget for deres påstande eller forsvar og mulighederne for at nå et omgående forlig eller en løsning på sagen, at foretage eller sørge for de oplysninger, der kræves efter regel 26(a)(1), og for at udvikle et forslag til en fremlæggelsesplan, som angiver parternes synspunkter og forslag med hensyn til

(1) hvilke ændringer bør foretages med hensyn til tidsplanen, formen, eller kravet til sagens oplysning efter regel 26(a), herunder en erklæring om hvornår sagens oplysning efter regel 26(a)(1) blev foretaget eller vil blive foretaget; (2) sagsgenstande vedrørende hvilke fremlæggelse måtte være nødvendig, hvornår frem-

conducted in phases or be limited to or focused upon particular issues; (3) what changes should be made in the limitations on discovery imposed under these rules or by local rule, and what other limitations should be imposed; and (4) any other orders that should be entered by the court under Rule 26(c) or under Rule 16(b) and (c).

The attorneys of record and all unrepresented parties that have appeared in the case are jointly responsible for arranging the conference, for attempting in good faith to agree on the proposed discovery plan, and for submitting to the court within 14 days after the conference a written report outlining the plan. A court may order that the parties or attorneys attend the conference in person. If necessary to comply with its expedited schedule for Rule 16(b) conferences, a court may by local rule (i) require that the conference between the parties occur fewer than 21 days before the scheduling conference is held or a scheduling order is due under Rule 16(b), and (ii) require that the written report outlining the discovery plan be filed fewer than 14 days after the conference between the parties, or excuse the parties from submitting a written report and permit them to report orally on their discovery plan at the Rule 16(b) conference.

(g) Signing of Disclosures, Discovery Requests, Responses, and Objections.

(1) Every disclosure made pursuant to subdivision (a)(1) or subdivision (a)(3) shall be signed by at least one attorney of record in the attorney's individual name, whose address shall be stated. An unrepresented party shall sign the disclosure and state the party's address. The signature of the attorney or party constitutes a certification that to the best of the signer's knowledge, information, and belief, formed after a reasonable inquiry, the disclosure is complete and correct as of the time it is made.

(2) Every discovery request, response, or objection made by a party represented by an attorney shall be signed by at least one attorney of record in the attorney's individual name, whose address shall be stated. An unrepresented party shall sign the request, response, or objection and state the party's address. The signature of the attorney or party constitutes a certification that to the best of the signer's knowledge, information, and belief, formed after a reasonable inquiry, the request, response, or objection is: (A) consistent with these rules and warranted by existing law or a good faith argument for the extension, modification, or reversal of existing law; (B) not interposed for any improper purpose, such as to harass or to cause unnecessary delay or needless increase in the cost of litigation; and (C) not unreasonable or unduly burdensome or expensive, given the needs of the case, the discovery already had in the case, the amount in controversy, and the importance of the issues at stake in the litigation.

If a request, response, or objection is not signed, it shall be stricken unless it is signed promptly after the omission is called to the attention of the party making the request, response, or objection, and a party shall not be obligated to take any

læggelsen bør være afviklet, og om fremlæggelse bør foretages i faser eller indskrænkes til eller fokuseres på bestemte spørgsmål, (3) hvilke ændringer bør foretages med hensyn til indskrænkningerne vedrørende fremlæggelse efter disse regler eller efter lokale forskrifter, og hvilke andre indskrænkninger bør pålægges; og (4) alle andre foranstaltninger, der bør registreres af retten efter regel 26(c) eller efter regel 16(b) og (c).

De mødende advokater og alle ikke-repræsenterede parter, som har givet møde i sagen, er ansvarlige i fællesskab for at arrangere mødet, for at forsøge at opnå enighed i god tro om den foreslåede fremlæggelsesplan, og for at indlevere en skriftlig rapport, der skitserer planen overfor retten indenfor 14 dage efter mødet. En ret kan foranstalte, at parterne eller advokaterne skal møde op personligt til mødet. En domstol kan, hvis det er nødvendigt for efterlevelsen af dens fremskynede plan for konferencer omfattet af regel 16(b), ved lokal foranstaltning (i) kræve at mødet mellem parterne finder sted mindre end 21 dage før planlægningsmødet holdes eller en planlægningskendelse er forfalden efter regel 16(b), og (ii) kræve at den skriftlige rapport, der skitserer fremlæggelsesplanen, indleveres mindre end 14 dage efter mødet mellem parterne, eller fritage parterne for pligten til at fremsende en skriftlig rapport og tillade dem at aflægge en mundtlig rapport vedrørende deres fremlæggelsesplan under regel 16(b)-mødet.

(g) Underskrivelsen af oplysninger, fremlæggelsesplaner, svarskifter og indvendinger. (1) Alle oplysninger foretaget efter afsnit (a)(1) eller afsnit (a)(3) skal underskrives af mindst én mødende advokat i advokatens eget navn, hvis adresse skal angives. En part, som ikke repræsenteres, skal underskrive oplysningen og angive sin adresse. Advokatens eller partens underskrift udgør en bekræftelse på, at oplysningen, efter underskriverens bedste overbevisning, dannet efter en rimelig undersøgelse, er fuldstændig og korrekt på det tidspunkt den foretages.

(2) Alle fremlæggelsesplaner, indsigelser, eller svarskifter udfærdiget af en part repræsenteret af en sagfører skal underskrives af mindst én mødende advokat i advokatens eget navn, hvis adresse skal angives. En part, som ikke er repræsenteret, skal underskrive anmodningen, svarskiftet, eller indsigelsen og angive partens adresse. Sagførerens eller partens underskrift udgør en bekræftelse på, at anmodningen, svarskiftet eller indsigelsen, efter underskriverens bedste overbevisning, dannet efter en rimelig undersøgelse: (A) er forenelig med nærværende regler og har hjemmel i den gældende lovgivning eller et argument fremlagt i god tro for forlængelsen, ændringen eller ophævelsen af gældende lovgivning; (B) ikke er indskudt med et utilbørligt formål, for, f.eks. at chikanere eller skabe unødvendige forsinkelser eller unødvendigt forhøje omkostningerne i forbindelse med procesførelsen; og (C) ikke er urimelig eller byrdefuld eller dyr givet sagens behov, den allerede i sagen foretagne fremlæggelse, det omstridte beløb, og vigtigheden af spørgsmålene, der er på spil i procesførelsen.

Hvis en anmodning, et svarskrift, eller en indsigelse ikke underskrives, skal den eller det afvises, medmindre den eller det underskrives straks efter parten, som udfærdiger anmodningen, svarskriftet eller indsigelsen, gøres opmærksom på undladelsen; og en part skal ikke være forpligtet til at handle i forbindelse med

Sample Translation

English into Danish

action with respect to it until it is signed.

(3) If without substantial justification a certification is made in violation of the rule, the court, upon motion or upon its own initiative, shall impose upon the person who made the certification, the party on whose behalf the disclosure, request, response, or objection is made, or both, an appropriate sanction, which may include an order to pay the amount of the reasonable expenses incurred because of the violation, including a reasonable attorney's fee.

den eller det før den eller det underskrives.

(3) Hvis en bekræftelse foretages uden væsentlig begrundelse i strid med reglen, skal retten – på fremsat begæring eller på eget initiativ – pålægge den person, der udfærdigede bekræftelsen, parten på hvis vegne oplysningen, anmodningen, svarskriftet, eller indsigelsen udfærdiges, eller begge, en passende sanktion, som kan omfatte en kendelse, der pålægger betalingen af et beløb der omfatter rimelige omkostninger afholdt på grund af bruddet, herunder et rimeligt advokatsalær.



WWW.TOLLUND.COM

NEW YORK

COPENHAGEN

BOSTON